

I linguaggi settoriali

Ogni mondo italiano ha il suo codice: l'università scrive "il presente contributo si propone di", il medico "assumere a digiuno", lo sportello "munirsi di documento". Il C2 vero non è parlare difficile: è riconoscere i codici e passare dall'uno all'altro senza attrito.

Tre codici a confronto

Codice	Tratti	Esempio
accademico	impersonale, nominale, cauto	i dati suggeriscono che il fenomeno sia più complesso
burocratico	formule fisse, passivi	l'istanza va presentata entro i termini di cui all'art. 3
medico	tecnicismi + istruzioni	posologia: una compressa die, lontano dai pasti
giornalistico	nominale, citazioni, presente	svolta all'ateneo: "più fondi alla ricerca"

Tradurre tra codici

Settoriale	Italiano comune
il candidato è pregato di munirsi di valido documento	porta con te la carta d'identità
assumere il farmaco a digiuno	prendi la medicina a stomaco vuoto
il presente lavoro intende indagare	in questa tesi studio

L'accademico italiano ama la prudenza: sembra suggerire, si potrebbe ipotizzare, non è da escludere. Non è insicurezza: è il galateo della ricerca. Il salto di codice (spiegare "una compressa die" alla nonna) è l'esercizio C2 per eccellenza.

Da sapere

- Il burocrate ha formule riconoscibili: *di cui all'articolo, ai sensi di, si trasmette in allegato, il sottoscritto*. Riconoscerle serve per capire i moduli e per non scriverle.
- I codici tecnici trasformano i verbi in nomi: *si è proceduto all'espletamento delle verifiche per abbiamo controllato*. La densità di nomi è il segnale più affidabile del registro.
- Ogni settore vive di sigle: *ISEE, SPID, DDL, TAC, PIL*. Nei testi si scrivono per esteso la prima volta, poi solo la sigla.

Gli errori più comuni

Sbagliato	Giusto
in questa tesi io penso che	il presente lavoro intende mostrare che (il saggio evita l'io diretto)
prenda la pastiglia quando vuole	assumere una compressa al giorno, lontano dai pasti (il foglietto è preciso)
i dati dimostrano sicuramente al cento per cento	i dati suggeriscono / indicano (la cautela accademica)



I linguaggi settoriali · esercizi

Prima la prova del capitolo, poi cinque esercizi in ordine di difficoltà. Qui nessuna soluzione: sono tutte insieme nell'ultima pagina.

00 · Prova subito

Riconosci e cambia codice:

1. Nel saggio: "i risultati _____ una correlazione."
2. Sul foglietto: "_____ una compressa al giorno."
3. All'anagrafe: "_____ documento in corso di validità."
4. Alla nonna: "_____ a stomaco vuoto."
5. In un articolo scientifico: "_____ un secondo fattore."

01 · Di che settore è

Scrivi il settore: *burocratico, giuridico, medico, giornalistico, economico, informatico*.

1. Il sottoscritto dichiara quanto segue.
2. L'imputato è stato assolto per insufficienza di prove.
3. Il paziente presenta una sintomatologia aspecifica.
4. Lo spread ha chiuso in rialzo.
5. Fonti vicine al governo smentiscono.
6. Il server ha restituito un errore di autenticazione.

02 · Tradurre il burocratese

Riscrivi in italiano comune, senza perdere informazione.

1. Si comunica che la pratica è stata evasa. →
2. In ottemperanza alla normativa vigente... →
3. Si prega di voler cortesemente provvedere. →
4. Ai fini di cui sopra, si allega copia. →
5. Si resta in attesa di riscontro. →
6. Il richiedente è tenuto a produrre la documentazione. →

03 · Le spie del settore

Scrivi il tratto tipico che riconosci: *nominalizzazione, passivo, sigla, forestierismo, impersonale, tecnicismo*.

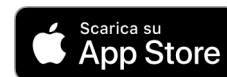
1. L'erogazione del contributo avverrà a breve.
2. Il modulo va compilato e trasmesso.
3. Il paziente è in terapia con FANS.
4. Il target è stato profilato.
5. Si dispone il rinvio dell'udienza.
6. Frattura scomposta del radio distale.

04 · Alzare e abbassare il registro

Riscrivi la stessa informazione nel registro richiesto.

1. Il treno arriva in ritardo. (comunicato ufficiale) →
2. L'erogazione del servizio è sospesa. (avviso ai clienti) →
3. Non possiamo accettare la domanda. (lettera formale) →
4. Il paziente sta meglio. (referto) →
5. Abbiamo perso soldi. (relazione economica) →
6. Il sito non funziona. (comunicazione tecnica) →





★★★★★ (7)

di Alessio, insegnante dal 2018

05 · Il comunicato stampa

Completa il comunicato con le forme tipiche del settore.

ripasso: C1: registro formale · forme implicite

1. _____ comunica che il servizio sarà sospeso il 12 marzo. (impersonale)
2. L'intervento _____ reso necessario dai lavori di manutenzione. (passivo)
3. _____ prevista la riattivazione entro le ore 18. (passivo)
4. Gli utenti _____ pregati di verificare gli orari sul sito. (passivo)
5. _____ scusiamo per il disagio. (prima persona plurale)
6. Per informazioni _____ possibile contattare il numero verde.



Prova ancora

Traduci il burocratese: riscrivi in italiano di tutti i giorni le dieci espressioni in corsivo dell'avviso.

Avviso agli utenti: (1) *si comunica che* lo sportello resterà chiuso venerdì. Gli utenti sono pregati di (2) *munirsi di* valido documento e di (3) *presentare istanza* entro i termini. Le domande devono (4) *pervenire* entro il giorno 30; (5) *in caso di mancata presentazione*, la pratica decade. È fatto obbligo di (6) *obliterare* il tagliando e di (7) *recarsi* allo sportello 5. (8) *Si procederà all'erogazione* del rimborso entro trenta giorni. Per informazioni, (9) *rivolgersi al personale preposto*. (10) *Ove necessario*, l'ufficio contatterà l'interessato.

Soluzioni · (proposte) 1 vi informiamo che · 2 portare con sé · 3 fare domanda · 4 arrivare · 5 se la domanda non viene presentata · 6 timbrare · 7 andare · 8 vi rimborseremo · 9 chiedete al personale · 10 se serve

Come continuare

Due cose che consiglio quando un argomento comincia a stare in piedi. Non servono per capire questa scheda: servono per non dimenticarla.

Leggere qualcosa di intero

La grammatica si fissa dentro una storia, non dentro una tabella. I miei **graded reader** sono classici italiani riscritti al tuo livello, con le note a fianco: al C2 trovi *La città del Sole*, *Vita Nuova* e *Orlando innamorato*.

Elenco completo per livello: thisitaliaans.com/libri

Allenare l'argomento, non ripassarlo

Nell'app **Ti** questo capitolo ha il suo percorso: **Università**. Stesse regole, ma dentro il lessico di quel mondo, con esercizi che correggono subito e spiegazioni nella tua lingua. Dieci minuti al giorno battono un'ora la domenica.

App Store · thisitaliaans.com/app-ti



Soluzioni

Tutte insieme, in un posto solo: correggi qui e, se stampi per la classe, lascia fuori questa pagina.

00 · Prova subito	1. suggeriscono · 2. assumere · 3. munirsi di · 4. prendi la medicina · 5. si potrebbe ipotizzare
01 · Di che settore è	1. burocratico · 2. giuridico · 3. medico · 4. economico · 5. giornalistico · 6. informatico
02 · Tradurre il burocrate	1. La pratica è stata completata. · 2. Secondo le regole attuali... · 3. La preghiamo di provvedere. · 4. Per questo motivo alleghiamo una copia. · 5. Aspettiamo una risposta. · 6. Chi fa domanda deve presentare i documenti.
03 · Le spie del settore	1. nominalizzazione · 2. passivo · 3. sigla · 4. forestierismo · 5. impersonale · 6. tecnicismo
04 · Alzare e abbassare il registro	1. Si comunica che il treno viaggia con un ritardo previsto. · 2. Il servizio è momentaneamente sospeso. · 3. La domanda non può essere accolta. · 4. Si evidenzia un miglioramento del quadro clinico. · 5. Si registra una perdita di esercizio. · 6. Il servizio risulta temporaneamente non raggiungibile.
05 · Il comunicato stampa	1. Si · 2. è stato · 3. È · 4. sono · 5. Ci · 6. è

